

6 Trouver les bons mots

Mark Maiga



En septembre 2015, Access Agriculture nous a invités à un atelier sur la traduction.

Avant l'atelier, nous avons reçu des scénarios en anglais à traduire en luganda, l'une des principales langues d'Ouganda.

Dès que j'ai reçu le scénario par courriel, je me suis mis au travail, traduisant joyeusement le texte mot à mot. J'ai pu le terminer à temps et le remettre avant le début de l'atelier. Il s'est avéré que c'était la partie facile.

Pendant l'atelier, nous étions placés en groupes de trois. Dans mon groupe, tous les participants devaient traduire de l'anglais vers le luganda. Nous devrions finir la traduction des scénarios avant de passer à l'enregistrement vocal.

Un de mes partenaires à l'atelier a lu mon scénario et a dit « Nous devons arranger ce scénario pour que les gens qui parlent l'un des dialectes du luganda puissent le comprendre. »

Vous voyez, le luganda est une langue composé de plusieurs dialectes, et certains de mots que j'ai utilisés existent seulement dans mon dialecte. Les quatre principaux dialectes

du luganda sont : le busiro/kyaddondo, le bannakyaggwe, le bannabuddu et l'abakooki.

Les mots peuvent être bien différents dans les dialectes. Par exemple, certains appellent un contenant « seppiki », tandis que dans d'autres dialectes, on l'appelle « obulobo ». Dans certains dialectes, on appelle l'élagage « okusalira », alors que d'autres utilisent le mot « okuwawaagulira ».

Les Baganda sont des gens fiers et certains pourraient ne pas vouloir admettre qu'ils ne comprennent pas un mot.

Mes camarades traducteurs m'ont aidé à trouver les mots qui sont largement compris. J'ai dû changer mon scénario tout entier. Nous avons finalement pu soumettre un bon scénario. Tous les porteurs d'une langue ne comprennent pas les mêmes mots, mais il est souvent possible de trouver des mots communs à tous les dialectes d'une langue.

Lors de la traduction, il est important de trouver des mots que chacun comprend.

MARK MAIGA
Farmers Media, Ouganda,
mmaiga256@gmail.com